

OZU YASUJIRO



小津安二郎 剧本集

わが
お
じ
い

〔日〕小津安二郎 著
吴菲 译

小津安二郎 剧本集

〔日〕小津安二郎 著
吴菲 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

小津安二郎剧本集 / (日) 小津安二郎著 ; 吴菲译
-- 北京 : 北京联合出版公司 , 2020.4
ISBN 978-7-5596-3943-1

I. ①小… II. ①小… ②吴… III. ①电影剧本—作品集—日本—现代 IV. ①I313.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 012378 号

小津安二郎剧本集

作 者 : [日] 小津安二郎
译 者 : 吴 菲
策 划 人 : 方雨辰
策划编辑 : 陈希颖
特约编辑 : 黄 欣
责任编辑 : 张 萌
装帧设计 : 尚燕平

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京联合天畅文化传播公司发行

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 新华书店经销

字数158千字 889毫米×1194毫米 1/32 14.5印张

2020年4月第1版 2020年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5596-3943-1

定价 : 68.00元

版权所有, 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 64258472-800

目 录

晚春	1
麦秋	65
东京物语	153
浮草	235
秋日和	309
秋刀鱼之味	389

晚 春

一九四九年（昭和二十四年）

松竹大船制片厂

剧本、底片、拷贝现存

12卷，2964米（108分钟）黑白

同年九月十九日公映

制	片	山本武
原	作	广津和郎
改	编	野田高梧
导	演	小津安二郎
摄	影	厚田雄春
录	音	佐佐木秀孝
美	术	滨田辰雄
照	明	矶野春雄
音	乐	伊藤宣二

演员表

曾宫周吉	笠智众
曾宫纪子	原节子
田口正子	杉村春子
田口胜义	青木放屁
服部昌一	宇佐美淳
北川绫	月丘梦路
小野寺让	三岛雅夫
小野寺菊子	坪内美子
小野寺美佐子	桂木洋子
三轮秋子	三宅邦子
林清造	谷崎纯
林阿繁	高桥丰子
「多喜川」店主	清水一郎

1 北镰仓车站

晚春的过午时分——

天空晴朗明澈，已长叶的樱花树，树荫越加浓重。下行开往横须贺方向的电车刚驶出站台，就可见圆觉寺的石阶越来越近了。

2 圆觉寺的参道

电车在成行的杉树间驶过。

3 同寺 院内

今天是每月惯例的茶会的日子。出席茶会的女客们三三两两，顺次而入——

4 寺院的内室（休息室）

客人渐渐聚齐。

曾宫纪子（27岁）走来，与先行到来的姑母田口正子（49岁）并排而坐。

纪子：姑姑，您早就来了？

正子：嗯嗯，我刚来——今天你爸爸呢？

纪子：在家工作。昨天截止的稿子还没写好。

正子：哦——（一边随手帮纪子把腰带系好）哎，你姑父的条纹长裤，有几处被虫吃出了窟窿，要不，改一改给胜义吧？

纪子：可是阿胜穿条纹长裤不奇怪吗？

正子：那有什么呀。把膝盖下面剪掉，怎么样？

纪子：那倒可以改一改。

正子：你试试看呗。（说着从包袱皮里取出裤子）这个。

纪子：哎呀，您带来啦？

正子：一点点洞没关系的。反正不多久又得穿坏了。（一

边将裤子递过来)屁股的部分要弄双层哦。

纪子：哦。

三轮秋子(38岁)走来。高雅的气质——

正子：(与其照面并颌首致意)我早来了一步——

秋子，颌首回礼，在隔了几人的座位就座。

正子：想着又可以跟你一同来，我还在新桥稍等了一会儿……

秋子：我错过了一趟电车……(边说边优雅地回礼)

茶道老师的徒弟走来，“各位久等了，这边请……”

于是在座者一同起身。

5 寂静的寺院内

庭院中杜鹃花映照在阳光下，树莺的啼鸣也显得十分悠闲。

6 茶室

点茶已安静地开始。以秋子为主客，其余四五人——

其他人包括正子、纪子，都恭候在次席，一同观望着点茶。

主客秋子姿态端庄而秀丽——

7 寺庙庭院

日影悠长——树莺声声啼鸣……

8 镰仓 曾宫家的庭院

这里也映照着悠长的日光——

树莺的啼叫声……

9 室内

纪子的父亲周吉(东大教授，56岁)戴着老花镜正在写稿，助

手服部昌一（35岁）正帮他誊写稿件，查阅着外文的人名辞典。

周吉：没有吗？

服部：——（一边用手摸索着）啊啊有了。弗雷德里希·李斯特，还真是没有乙啊。LIST……

周吉：我没说错吧？LISZT 是那个音乐家李斯特。

服部：（一边读辞典一边喃喃自语）一八一一年到一八八六年……

后门的门铃响起——

门外的声音：我是电气公司的，来查一下电表。

周吉：（一边书写）啊，请便。

门外的声音：借用一下脚踏板啊。

周吉：好的。（说着就要起身）

服部：放在哪儿？

周吉：好像是在缘廊最里头，楼梯下面。劳驾了。

服部：别客气……

说着便起身去了。

周吉一个人继续写着，不久服部回来了——

服部：老师，李斯特他几乎是全靠自学的啊。

周吉：（一边写着）嗯，即便如此，他作为历史学派的经济学者算是很了不起了。这人最讨厌官僚主义。

服部也拿起笔。

门外的声音：度数超过三千了。单子给您放这里了。

服部：好的，您辛苦了……

查电表的人远去的车铃声传来。

周吉：稿子写到这里，大概能有多少页了？

服部：（数了数）十三页了。

周吉：哦，再写六七页吧。

10 屋子正门

纪子回来，进屋。

11 室内

纪子走进屋。

纪子：我回来啦——服部先生，您来了啊。

服部：哦，正打扰呢。

纪子：（瞥见服部的手）哦，誊稿啊？真过意不去，全靠您帮忙了。

服部：哪有啊……

周吉：你姑妈呢？

纪子：她说今天还有事，直接回去了。

周吉：给我们泡杯茶吧。

纪子：好——服部先生，您不着急回去吧？

服部：不，今天得先告辞了。

纪子：可别客气啊。明天回的话，我也可以一起去东京呢。

周吉：什么？东京……

纪子：是去医院……另外还想把爸爸的衬领也买回来……

说着走进别的房间。

周吉和服部开始继续写稿——

服部：（忽然想起）哦，老师，那次的麻将，杠上开花，人家说还是不能算自摸哦。

周吉：这样啊。（转过脸来）那就是八条和十六条咯。

服部：所以说，赢家应该还是我啊。

周吉：嗯嗯——（呼唤）喂，纪子……

纪子走出来，衣服换了毛衣。

周吉：阿清在吗？

纪子：您有什么事？

周吉：去看看她在不在，来搓一把。

纪子：您稿子已经写好了吗？

周吉：还差一点点。

纪子：（笑着说）不可以。

说着向厨房走去。

周吉：喂！

没有回应。

周吉：喂！——喂喂！

纪子探出头来，

周吉：（气冲冲地）倒茶倒茶！

纪子笑着缩回身子。服部微笑着继续誊写，周吉也再次伏案书写。

12 翌日 镰仓车站的站台

开往东京的上行电车刚刚开出——车站的时钟——指着大约十点三十八分。

13 龟谷隧道附近

上行列车疾驰而去。

而后驶出隧道——

14 三等车厢内

混杂中周吉和纪子站在摇晃的车中。

周吉：你把稿子带上了吧？

纪子：嗯，您放心。

15 疾驰的电车

退去的电杆电线——退去的沿线风景——

经过丘陵地带，经过横滨地区，然后经过鹤见、川崎——

16 车内

周吉坐着，纪子站立一旁。

周吉：哎，我跟你换一下吧。

纪子：哦，不用了，没事的。

17 疾驰的电车

穿过六乡的铁桥，经过品川，到了滨松町附近。

18 车内

纪子和周吉并排而坐，正读着一本书。

纪子：（合上书）爸爸，今天回家的时间跟平时一样吗？

周吉：嗯，如果没有教授会的话。

纪子把书放进了购物袋。

周吉：路上注意安全。

纪子：好的。

19 新桥车站的站台

电车进站。

20 有乐町附近的高架线（俯瞰）

来往的电车——市中心的气氛——

21 银座的街道

纪子走来。

一位五十多岁的男性正望着近旁的玻璃橱窗，这是周吉的好友小野寺让（京都大学教授，55岁）。

纪子：（经过时注意到小野寺）叔叔——

小野寺：哦，阿纪啊——

纪子：您什么时候来东京的？

小野寺：昨天上午来的——阿纪长胖了呀。

纪子：有吗？

小野寺：要去哪儿啊？

纪子：买点东西。

小野寺：那一起去吧。

纪子：叔叔，您的公事？

小野寺：哦，已经办完了。

说着，与纪子并排而行——忽然，眼光停留在一旁贴着的海报上。

小野寺：哦——春阳会¹还在办——要不去看一看？

纪子：我想去买缝纫机针……

小野寺：在哪里？去吧去吧。

22 春阳会的海报

23 上野的美术馆

入口处的圆柱，等等，描绘一二——

24 公园的路灯

路灯点亮。

25 小餐馆“多喜川”

1 春阳会，创立于1922年的美术团体。每年春天举办画展。——译注，若无特别说明，全书下同

小野寺与纪子坐在煮锅前。

筷子与碟子，下酒菜等。

小野寺：累了吧？

纪子：（摇摇头）幸好去了这一趟，我很久没去上野了。

小野寺：不过，真是的，怎么会有那么可恶的家伙，竟然用气枪去打停在西乡先生¹头上的鸽子，简直就是威廉姆·哈特²嘛。

纪子小声地笑了。

清酒烫好了。

店主：久等了。（端出酒）昨晚重野老师也光临了呢。

小野寺：哦，重野还在啊。

店主：是啊，说是坐今早的特快回去……

小野寺：这样啊——哦，这是曾宫的女儿。

店主：哦，是吗——出落得这么漂亮了……那个，你就是那个当年在西片町的时候，还梳着童花头的小姑娘吧。

小野寺：对啊，就是她。

店主：这样啊，那可真是……（点头行礼）承蒙你父亲每次关照小店。（一边问候这边，一边招呼来客）啊，欢迎光临。

小野寺：阿纪，来一杯怎么样——

纪子：我不能喝的。

小野寺：那来点别的吧。先上饭吗？

纪子：还不用，我给您斟酒吧。

小野寺：好啊。（说着一边把酒壶递给纪子，然后转向

1 西乡先生，指上野公园的西乡隆盛铜像。

2 威廉姆·哈特，美国著名默片时代演员、导演，参演过多部西部片。日语中“哈特”与鸽子同音，在此有逗趣之意。

店主)来点什么吧。

店主:好嘞,稍等。

纪子:(一边斟酒)哎,叔叔——

小野寺:嗯?

纪子:叔叔您——

小野寺:什么事?

纪子:听说您娶了太太是吗?

小野寺:哦,是啊。

纪子:美佐子多可怜呀。

小野寺:为什么?

纪子:因为……反正很奇怪不是吗?

小野寺:这也没什么呀,她们看样子相处得还不错呢。

纪子:真的吗?——可是总觉得怪怪的。

小野寺:什么怪怪的,我现在的太太吗?

纪子:不是,是叔叔您。

小野寺:为什么?

纪子:反正——不纯洁。

小野寺:不纯洁?

纪子:脏脏的。

小野寺:脏脏的——(笑起来)太糟糕了,竟然是脏脏的……(一边拿起手边的湿毛巾擦了脸,作势要把毛巾给纪子)要不要?

纪子:不行不行!

小野寺:哦?不行的啊?这就难办啦。

纪子:(笑着拿过酒壶)您请。(斟酒)

小野寺:(一边接酒)这样的啊,不纯洁吗?

纪子:就是啊!

小野寺:这下可犯愁喽……

26 夜晚 镰仓 曾宫家

周吉一个人，正阅读外文杂志。

正门打开的声音——

纪子走进来。

纪子：我回来了——有客人哦。

周吉：谁呀？

小野寺走进来。

小野寺：嘿——

周吉：噢！

小野寺：本来想直接回去的，哪想在银座遇见了阿纪。

周吉：这回是什么事？

小野寺：又是文部省呗。

纪子：爸爸，（从购物袋里取出手套递过去）这是礼物——

周吉：啊，这在哪儿找到的？

纪子：（与小野寺相视微笑）我说怎么家里找遍了都没有呢。

说着把带回的食物包取出放在桌上。

周吉：哦，是多喜川啊——你们去那儿了呀。

小野寺：今天全得阿纪陪同了。

纪子：叔叔，您应该还想再多喝点儿酒——对吧？

小野寺：啊，好啊。

周吉：有吗？

纪子：嗯。

小野寺：要热的啊。

纪子：好的。

对正要离开的纪子——

周吉：你那结果怎么样？血沉——？

纪子：降到十五以下了。

周吉：是吗，那就好。

纪子离开后——

小野寺：她已经完全康复了啊。

周吉：嗯。

小野寺：都是因为战时被叫去为海军工作累的啊。

周吉：再加上偶尔休息的时候，还得去采购，五六贯¹芋头都是她背回来的啊。

小野寺：真是苦了她了。——那可不得伤身体吗。

纪子用托盘端了筷、盘、碗、碟过来。

周吉：（一边打开食物包）京都的各位都好吗？夫人……

小野寺：哦——看样子，我得了个糟糕的夫人啊。

周吉：什么糟糕？

小野寺：不是的，我被阿纪当成不干净的人了昵。

周吉：谁不干净？

小野寺：我呀。人家说我脏脏的。对不对阿纪——

纪子：对啊。

嫣然一笑后离开。二人一同哈哈大笑。

周吉：小美佐好吗？

小野寺：啊，小姑娘也很好。也不知她从哪儿听来的，说什么结婚是人生的坟墓，声称在二十四岁之前都不打算嫁人呢。

周吉：唔。

小野寺：要这么说的话，倒也是这么回事，不过，我觉得这也没办法。——阿纪怎么样呢？

¹ 贯，日本旧时重量单位，1贯约等于3.75公斤。